

Alison Rachel Bron Curriculum Vitae

Elenco Titoli e Lista Pubblicazioni

Profilo Biografico Riassuntivo

Alison Bron nasce a Londra, cittadina inglese. Si diploma nel 1984 presso Oxford High School specializzandosi in lingue (francese e italiano) e letteratura inglese. Nel 1989 si **laurea in letteratura e lingue straniere** (italiano e inglese) presso l'Università di Warwick. Si trasferisce a Pesaro nel 1990 diplomandosi in canto lirico presso il Conservatorio G. Rossini di Pesaro, nell'estate 1994. Nel **1997-98** al British Council di Milano frequenta il **corso il Cambridge RSA, il DTEFLA**, esame di specializzazione didattica e metodologica per l'insegnamento della lingua inglese. Dal 1989, oltre all'insegnamento della lingua inglese svolge attività di docenza nelle varie aziende e scuole di lingue a Rimini e Pesaro e **collabora come interprete e traduttrice con varie istituzioni** – come il Teatro Rossini di Pesaro, Il ROF-Rossini Opera, il Tribunale di Pesaro e di Forlì e la Provincia di Pesaro e La Camera di Commercio di Pesaro. Specializzata nella formazione aziendale dal 1995 (corsi IFOA per internazionalizzazione), dal 2005 è docente per il corso di Inglese per Design Industrial presso l'Università di San Marino e dal 2007 insegna anche i corsi Inglese per Ingegneria Civile e per Ingegneria Gestionale. Dal 2014 al 2020 insegna il corso di Inglese per Lingua e Cultura (prima lingua) primo e secondo anno presso l'Università di Bologna per La Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione - Sede di Forlì e nel 2015-2016 in compresenza al corso di Interpretazione di Trattativa (L2) Anno II sempre presso la SLLTI. Inoltre, dal 1990 collabora con le scuole di Pesaro nei progetti volti al potenziamento di lingua orale per preparare gli studenti delle scienze umane nel progetto Teaching to Teach per insegnare l'inglese nelle scuole.

Titoli

Allego assieme al mio curriculum i titoli di studio in mio possesso con dettagli delle **equipollenze formalmente riconosciute** per i medesimi come segue:

Titolo di Laurea 1985-1989

1989 - **Laurea (vecchio ordinamento quadriennale) in Lingua e Letteratura Inglese e Italiano** (indirizzo lingue e letteratura.) *Qualifica conseguita nel Regno Unito livello nella classificazione nazionale:*

Diploma in canto Lirico (1990-1994) conseguito in data 29-06-1994

1994 Diploma di Canto, Conservatorio G. Rossini di Pesaro

Pubblicazioni e interessi di ricerca/ lavori di traduzione:

I suoi interessi principali di ricerca vertono attorno alla transcreation/copy - il nesso tra la parola scritta e il progetto. Testi didattici e culturali per pannelli nei musei e nei cataloghi - **specializzata in: musica, letteratura, design e arte e architettura**. Testi per la comunicazione pubblicitaria. ISD (instructional design systems) ossia la creazione dei corsi ESP (English for Special Purposes.). Nella docenza usa le conoscenze linguistiche abbinate a svariate metodologie per motivare l'apprendimento e incentivare 'learner autonomy'.

Come traduttrice è specializzata in testi su design, architettura, e nella comunicazione adopera la tecnica della "transcreation" traduzione/copy. Nel *branding* usa spesso *la narrativa* e lo *story-telling comunicativa*.

Oltre a svolgere l'attività principale di **docente d'inglese** collabora come **interprete e traduttrice freelance**.

ELENCO PUBBLICAZIONI

Come libera professionista scrive testi di **traduzione e copy** in inglese e collabora nella traduzione di testi per libri e riviste universitarie con vari ricercatori esperti del mondo d'arte contemporanea e disegno industriale.

Dal 2013 lavora sulla traduzione di **testi per bambini** in collaborazione con l'illustratrice Serena Riglietti e gli autori Roberto Piumini e Martina Forti. Il testo per l'app **Divertimappa Scopri la Toscana** per bambini pubblicato da *Mediabooks*.

Libri, saggi accademici e testi pubblicati

2003 Ruggieri M. e Graziella Gentilini Vitali, *Le industrie di Pesaro nel Mondo PESARO ed. SAT (2003)* [contributo in volume (traduzione)]

Esthetic Diffusion (Pesaro) Traduzione cataloghi per il mondo dell'estetica.

S.I.E. Manuali Tecnici per l'utilizzo di attrezzi computerizzati per il mondo dell'estetica.

Dal 2001 Traduzioni articoli e libri inerenti al **design industriale** compreso vari testi eseguiti per

P. Palma e C. Vannicola, *La qualità del dormire*, Rima Editrice, MILANO 2001 e M.

2004 Collabora anche come traduttrice dei testi "*Medesign forme del Mediterraneo*", promosso dal GUD- **Genova Università del Design**, inserito nell'ambito delle manifestazioni ufficiali di Genova 2004 Capitale Europea della Cultura.

Dal 2005 collabora come traduttrice per la rivista "**GUD Genova Design**" promosso dal GUD- **Genova Università del Design**.

Dal 2005 collabora come traduttrice per le varie edizioni "**SMUD- San Marino University Design**" ed esegue altri testi universitari legati al mondo di disegno e arte.

2006 testo su Gardella (saggi accademici sull'architetto Ignazio Gardella) curati da Carlo Vannicola.

2018 Vannicola C. *The Prosev Strategy- Designing the Product Service Event*". Forma Edizioni Srl [LIBRO (traduzione)]

Vari articoli pubblicati da **Alinea Editrice Firenze** per conto dell'**Università di Genova** per la rivista

GUD -Genova Università' del Design con saggi accademici su svariati argomenti tra i quali:

Design Digitale, Prototipi, e Ingegneria.

Cravero C., *Le metodologie numeriche per la simulazione del moto dei fluidi: possibilità, sviluppi ed applicazioni* in: *Guddesign_10* Guddesign_10. Oscillazioni. Denso Design. FIRENZE, Alinea Editrice (2009) [contributo in volume (traduzione)]

Grande S., *Do you believe in the Users? La digitalizzazione dell'esperienza nel prodotto videoludico* in: *Guddesign_09* Denso Design FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Arte Contemporanea ed Estetica.

Conti V., *È rappresentabile il tempo nell'arte?Avanguardia e contemporaneità dell'Arte cinetica* in: *Guddesign_10* Guddesign_10. Oscillazioni. Denso Design. FIRENZE, Alinea Editrice (2009) [contributo in volume (traduzione)]

Grande S., *Design e Re-design, oscillazioni intorno all'estetica della contemporaneità*

di in: *Guddesign_10* Guddesign_10. Oscillazioni. Denso Design. FIRENZE, Alinea Editrice (2009) [contributo in volume (traduzione)]

Conti V., *traduzione dal francese in italiano dell' intervista di Jean-Pierre Giovanelli a Yona Friedman* in: *Guddesign_10*. Oscillazioni. Denso Design. FIRENZE, Alinea Editrice (2009) [contributo in volume (traduzione della traduzione italiana)]

Grafica pubblicitaria, branding e design visivo.

Pianese E., *Packaging: innovare, comunicare, emozionare.* in: *Guddesign_09*. Denso Design. FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Ferrara C., *Oded Ezer, all'anagrafe costruttore di lettere e alfabeti*

09 aprile, 16-23. in: *Guddesign_09*. Denso Design. FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Pantani A., *Animali e fantasia nella grafica pubblicitaria* in: *Guddesign_05*. Identità FIRENZE, Alinea Editrice (2006) [contributo in volume (traduzione)]

Celaschi F., *Merci Sedicenti. Identità dei soggetti & identità delle merci* di in: *Guddesign_05*. Identità FIRENZE Alinea Editrice (2006) [contributo in volume (traduzione)]

Gazzola A., *Id-entità* in: *Guddesign_05*. Identità FIRENZE Alinea Editrice (2006) [contributo in volume (traduzione)]

I sensi e la Percezione

Mazzari L., *Decostruire I Sensi- Deconstructing The Senses* in: *Guddesign_09* Denso Design FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Pierantoni R. *Dei Sensi e Della Ragione* in: *Guddesign_09* Denso Design FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Serra A. *L'approccio gestaltico alla percezione, nella didattica del design. visual designer SPD* in: *Guddesign_09* Denso Design FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Conti V., *Arte intelligenza emotiva e sensologia* in: *Guddesign_09*. Denso Design FIRENZE Alinea Editrice (2008) [traduzione]

Paternoster A., *Due funzioni della percezione visive* in: *Guddesign_09* Denso Design FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Vannicola C. *Percezioni* in *Guddesign_09* Denso Design FIRENZE, Alinea Editrice (2008) [contributo in volume (traduzione)]

Musei e Cultura.

De Palma M.C. direttrice Castello D'Albertis Museo delle Culture del Mondo, *I musei rendono davvero i loro beni accessibili?* in: Guddesign_08. Il design per i beni culturali dal incolo alla fruizione. FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Mirza S., *Il ruolo del Design nella relazione tra Beni Culturali e Nuove Tecnologie*

in: Guddesign_08. Il design per i beni culturali dal incolo alla fruizione FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Ferrara C., *Fare pubblicità alla cultura. Immagini per Arte e Città* in: Guddesign_08. Il design per i beni culturali dal incolo alla fruizione FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Vannicola C., *Salvaguardare i processi creative* in: Guddesign_08. Il design per i beni culturali dal incolo alla fruizione FIRENZE Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Design, progettazione e didattica.

Antonucci R., *Fare e pensare design nell'età della tecnica* in: Guddesign_07. Design al Limite. FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Gambaro P., *Tracce di Tecnologia da Conservare* in: Guddesign_07. Design al Limite FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Ratto C., *I bambini ci leggono anche di spalle- L'editoria per l'infanzia (2007) Conservare* in: Guddesign_07. Design al Limite FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Grande S., *Ritornate a prendere la matita in mano!... intervista a Gavino Sanna*

in: Guddesign_07. Design al Limite FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Vannicola C., *Design al limite 2007* in: Guddesign_07. Design al Limite FIRENZE Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Bonadei R., *Paesaggio e mito dei luoghi* in: Guddesign_07. Design al Limite FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Colani L., *Tecnica organica.* in: Guddesign_07. Design al Limite FIRENZE, Alinea Editrice (2007) [contributo in volume (traduzione)]

Päivi Hovi-Wasastjerna, direttore dell'attività di ricerca della Università di Arte e Design di Helsinki, *Il design finlandese s'interroga sul suo futuro* in: Guddesign_05. Identità FIRENZE Alinea Editrice (2006) [contributo in volume (traduzione)]

De Luca-Rice *Dall'identità dell'uomo all'anima dei luoghi* in Guddesign_05. Identità FIRENZE, Alinea Editrice (2006) [contributo in volume (traduzione)]

2018_Vannicola C. *The Prosev Strategy- Designing the Product Service Event*". Forma Edizioni Srl [LIBRO (traduzione)]

2018 'Italy Advances. Photographic documents, documentaries and techniques of manipulation in Fascist propaganda.' By

Marco Andreani in Photography and Power in Italy ed. Marco Andreani and Nicoletta Pazzaglia for Cambridge scholars. 01 01

2019 [contributo in volume (traduzione)]

Altri articoli di saggistica e cataloghi per mostre e esibizioni culturali:

2011 Serafini A. e Migliari M. *'La bellezza delle cose. Territori di risorse. Le marche'* (Alceo Serafini, Marco Migliari) Libro, testi e catalogo mostra Tecnoprint ANCONA, (2011) [LIBRO traduzione]

2010 *'From France to Italy. The Tristan Texts'* (Marie-José Heijkant) a cura di Gina Psaki ed altri testi storico-letterari. [contributo in volume (traduzione)]

2014 Epilogo saggio di Lucio Fontana: *'La villa di Michelangelo Antonioni in Sardegna. Una luna di cemento - magnifica e leopardiana - sulle rive scoscese di Costa Paradiso'* [contributo in volume (traduzione)]

2014 *'Building with air.'* in Dante Bini ed. Bibliothek Mclean ISBN 978-0-9558868-4-3 [contributo in volume (traduzione)]

2015 testi per Convegno Fotografia e storia dell'arte in Italia American Academy in Rome [traduzione]

2015 testi per pannelli didattici, e video didattica Mostra Museale **Lo Studiolo del Duca. Il ritorno degli Uomini Illustri alla Corte di Urbino.** [contributo in catalogo mostra (traduzione)]

2015 testi per pannelli didattici e video didattica Mostra evento **Vinitaly 2015** Verona per **Villaggio Globale International**

2015 "Photo-Poems: 'Visual Impact Strategies and Photo-Story in the Work of Mario Giacomelli and Luigi Crocenzi' saggio di Marco Andreani nel ENLIGHTENING ENCOUNTERS: PHOTOGRAPHY IN ITALIAN LITERATURE, a cura di Giorgia Alù e Nancy Pedri, University of Toronto Press, 2015 [contributo in volume (traduzione)]

2017 Pontalti A. "The Story of Exodus- Marc Chagall exploring the work of the artist and his Chassidic Roots." di Andrea **The Art Company** [contributo in catalogo mostra (traduzione)]

2018_Vannicola C. *The Prosev Strategy- Designing the Product Service Event*". Forma Edizioni Srl [LIBRO (traduzione)]

2018 'Italy Advances. Photographic documents, documentaries and techniques of manipulation in Fascist propaganda.' By

Marco Andreani in Photography and Power in Italy ed. Marco Andreani and Nicoletta Pazzaglia for Cambridge scholars. 01 01

2019 [contributo in volume (traduzione)]

Nella comunicazione è specializzata nell'elaborazione di testi per musei, e in marketing (copy) nel settore di design e ingegneria.

In modo particolare nel linguaggio di Design collabora spesso con le seguenti **aziende**: Aster Cucine, Cassina, Kartell, Fendi Casa a volta scrivendo non solo testi per cataloghi ma anche testi di copy per pagine pubblicitarie o per social networks e/o newsletter aziendali.

Lavoro di transcreation e traduzioni per la pubblicità e in ambito culturale/museale:

Texo Engineering. Portfolio aziendale.

Dal 2006 elabora testi di 'copy' e 'transcreation' per l'azienda multi-nazionale **Waterlogic** con testi per siti web.

Naming, testi 'copy' e pubblicitari elaborati in lingua inglese da brief dati in lingua italiana per le aziende **Tozzi** e **Konvergence**, **Cosmi** e **CFO** (con utilizzo di linguaggio tecnico per ingegneria, informatica ed energia alternativa) e **CMIT** (copy ed elaborazione sito web per lancio nuova impresa a Ravenna)

Testi per breve film sull'utilizzo di un app bancario.

Dal 2010 Svariati testi pubblicitari e cataloghi per l'azienda **Medel Group** di Parma per **strumenti ad uso medico** tipo apparecchi aerosol.

Dal 2013 testi per App lavorando per tradurre e adattare **testi per bambini** (disponibile su iTunes)

Titolo App: Divertimappa: SCOPRI LA TOSCANA (MEDIA BOOKS) con testi di Martina Forti

Testi in ambito museali:

Dal 2015 testi museali e didattici per **Villaggio Globale International**

Dal 2016 testi per video tutorial, newsletter e testi discografici conto di **REMA** Early Music Network e Marco Mencoboni **E Lucevan Le Stelle**

Dal 2016 testi **museali e newsletter** per **The Art Company** con testi multi-mediali per mostra Chagall, Picasso, Goya ed altri maestri.

Testi e lavoro di copy per progetti Europei

Elaborazione copy e testi in lingua inglese per progetti **EUFIC European Food Information Council** (testi per una serie di brevi filmati) e **Mab Unesco** (in particolare il progetto legato alle Biosfere con territori qui in Italia.)

In Fede

Alison Rachel Bron

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'articolo 10 della legge 675 /96.